

ÖVERSÄTTNING

AVTAL

mellan Europeiska unionen och Republiken Mauritius om villkoren för överföring av misstänkta pirater och egendom som i detta sammanhang har beslagtogs från den EU-ledda marina styrkan till Republiken Mauritius och om villkoren för misstänkta pirater efter en sådan överföring

EUROPEISKA UNIONEN (EU),

å ena sidan, och

REPUBLIKEN MAURITIUS,

nedan kallad *Mauritius*,

å andra sidan,

tillsammans nedan kallade *parterna*,

SOM BEAKTAR

— Förenta nationernas (FN) säkerhetsråds resolutioner 1814 (2008), 1838 (2008), 1846 (2008), 1851 (2008) och efterföljande resolutioner,

— FN:s havsrättskonvention från 1982 (Unclos), särskilt artiklarna 100–107 och 110,

— rådets gemensamma åtgärd 2008/851/Gusp av den 10 november 2008 om Europeiska unionens militära insats i syfte att bidra till avväjande, förebyggande och bekämpande av piratdåd och väpnade rån utanför Somalias kust ⁽¹⁾ (insatsen Eunavfor Atalanta), ändrad genom rådets beslut 2009/907/Gusp av den 8 december 2009 ⁽²⁾,

— internationell människorättslagstiftning, inbegripet 1966 års internationella konvention om medborgerliga och politiska rättigheter och 1984 års konvention mot tortyr och annan grym, omänsklig eller förnedrande behandling eller bestraffning,

— att detta avtal inte kommer att påverka parternas rättigheter och skyldigheter enligt internationella avtal och andra instrument om inrättande av internationella domstolar, inbegripet stadgan för Internationella brottmålsdomstolen,

HAR ENATS OM FÖLJANDE.

*Artikel 1***Syfte**

I detta avtal fastställs villkoren och formaliteterna för

- a) överföring av personer som misstänks försöka begå, eller som misstänks begå eller ha begått piratdåd inom den EU-ledda marina styrkans (Eunavfor) insatsområde på det fria havet utanför Mauritius, Madagaskars, Komonernas, Seychellernas och Réunions territorialvatten och som kvarhålls av Eunavfor,
- b) överföring av egendom som i detta sammanhang har beslagtogs av Eunavfor, från Eunavfor till Mauritius, och
- c) behandling av de personer som överförs.

*Artikel 2***Definitioner**

I detta avtal avses med

- a) *EU-ledd marin styrka (Eunavfor)*: EU:s militära högkvarter och nationella kontingenter som bidrar till EU-insatsen *Atalanta*, deras fartyg, luftfartyg, utrustning och tillgångar,
- b) *insats*: förberedelse, inrättande, genomförande och understödjande av det militära uppdrag som inrättas genom rådets gemensamma åtgärd 2008/851/Gusp och/eller dess efterföljare,
- c) *nationella kontingenter*: enheter och fartyg som tillhör Europeiska unionens medlemsstater och, i enlighet med vad som anges av EU, andra stater som deltar i insatsen,
- d) *sändande stat*: en stat som tillhandahåller en nationell kontingent till Eunavfor,

⁽¹⁾ EUT L 301, 12.11.2008, s. 33. Rättad i EUT L 253, 25.9.2009, s. 18.

⁽²⁾ EUT L 322, 9.12.2009, s. 27.

- e) *piratdåd*: piratdåd enligt definitionen i artikel 101 i FN:s havsrättskonvention,
- f) *överförd person*: varje person som misstänks försöka begå, eller som misstänks begå eller ha begått piratdåd och som överförs av Eunavfor till Mauritius i enlighet med detta avtal.

Artikel 3

Allmänna principer

1. Mauritius får på Eunavfors begäran samtycka till överföring av de personer som kvarhålls av Eunavfor i samband med piratdåd och egendom som i detta sammanhang har beslagtogs av Eunavfor och till att överlämna personerna och egendomen i fråga till sina behöriga myndigheter för utredning och åtal. Avtal om godkännande av ett föreslaget överlämnande kommer att ingås av Mauritius från fall till fall med beaktande av alla relevanta omständigheter, inbegripet var händelsen har ägt rum.
2. Eunavfor ska endast överföra personer till behöriga brottsbekämpande myndigheter i Mauritius.
3. En överföring ska inte genomföras innan Mauritius behöriga brottsbekämpande myndigheter inom fem arbetsdagar från och med mottagandet av bevis som översänts av Eunavfor har beslutat att det föreligger skäligen utsikter till en fällande dom mot de personer som kvarhålls av Eunavfor.
4. Beslut om huruvida det föreligger skäligen utsikter till en fällande dom ska fattas av Mauritius behöriga brottsbekämpande myndigheter på grundval av bevis som översänds av Eunavfor genom relevanta kommunikationskanaler.
5. Varje överförd person ska behandlas humant och i enlighet med internationella förpliktelser i fråga om mänskliga rättigheter införlivande i Mauritius författning, inklusive förbudet mot tortyr och grym, omänsklig och förnedrande behandling eller bestraffning och förbudet mot godtyckligt kvarhållande, samt i enlighet med kravet om en rättvis rättegång.

Artikel 4

Behandling av och åtal och rättegång mot överförda personer

1. I enlighet med internationella förpliktelser i fråga om mänskliga rättigheter införlivade i Mauritius författning ska alla överförda personer behandlas humant och inte utsättas för tortyr eller grym, omänsklig eller förnedrande behandling eller bestraffning, placeras i lämplig inkvartering, få tillräckligt med mat, tillgång till sjukvård och möjlighet att utöva sin religion.
2. Varje överförd person ska omgående få sitt ärende prövat av en domare eller annan tjänsteman som enligt lag är bemyndigad att utöva dömande makt, vilken utan dröjsmål ska fastställa huruvida kvarhållandet är lagligt och besluta att personen ska friges, om kvarhållandet inte är berättigat.

3. Varje överförd person ska ha rätt till rättegång inom rimlig tid eller till frigivning.

4. Vid fastställandet av en brottsanklagelse mot en överförd person ska denna person ha rätt till en rättvis och offentlig prövning av en behörig, oberoende och opartisk lagenligt inrättad domstol.

5. Varje överförd person som blir anklagad för brott ska betraktas som oskyldig till dess att hans eller hennes skuld lagligen har fastställts.

6. Vid fastställandet av en brottsanklagelse mot en överförd person ska denne utan åtskillnad ha rätt till följande minimigarantier:

- a) Att omgående och i detalj på ett språk som personen förstår bli underrättad om innebörden av och grunden för anklagelsen mot honom eller henne.
- b) Att få tillräckligt med tid och resurser för att förbereda sitt försvar och att få meddela sig med ett juridiskt ombud som personen själv utsett.
- c) Att få sin sak prövad utan onödigt dröjsmål.
- d) Att få sin sak prövad i sin närvaro och att försvara sig personligen eller genom ett juridiskt ombud som personen själv utsett; om personen inte har något juridiskt ombud, att bli underrättad om sin rätt till sådant samt att i varje mål där rättvisans intresse så kräver få sig tilldelat rättsligt bistånd, vilket ska vara kostnadsfritt, om personen inte har tillräckliga medel att betala för detta.
- e) Att granska eller få granskade alla bevis mot honom eller henne, inklusive edliga intyg från vittnen som genomförde gripandet, och att utverka att vittnen till personens förmån är närvarande och förhörs på samma villkor som vittnen mot honom eller henne.

- f) Att kostnadsfritt få bistånd av tolk, om personen inte förstår eller talar det språk som används vid domstolen.

- g) Att inte tvingas att vittna mot sig själv eller att erkänna sig skyldig.

7. Varje överförd person som döms för ett brott ska ha rätt att få sin fällande dom och påföljd prövad av eller överklagad till en högre domstol i enlighet med Mauritius lagstiftning.

8. Efter samråd med EU får Mauritius överföra sådana personer som dömts för ett brott och som avtjänar sitt straff i Mauritius till en annan stat som garanterar respekten för de ovan nämnda normerna för de mänskliga rättigheterna för att avtjäna återstoden av sina straff i denna andra stat.

Vid allvarliga farhågor över människorättssituationen i denna andra stat ska ingen överföring ske innan en tillfredsställande lösning har uppnåtts genom samråd mellan parterna om de uttryckta farhågorna.

Artikel 5

Dödsstraff

Ingen överförd person ska i enlighet med Mauritius lag om avskaffande av dödsstraffet kunna åtalas för ett brott för vilket påföljden är dödsstraff, dömas till döden eller bli föremål för verkställandet av dödsstraff.

Artikel 6

Register och underrättelser

1. Varje överföring ska registreras i en lämplig handling, som har undertecknats av en företrädare för Eunavfor och en företrädare för Mauritius behöriga brottsbekämpande myndigheter.

2. Eunavfor ska till Mauritius överlämna register över kvarhållanden för alla överförda personer. Dessa register ska så vitt möjligt visa den överförda personens fysiska tillstånd under tiden i häktet, tidpunkten för överföringen till Mauritius myndigheter, skälet till att personen kvarhållits, tidpunkten och platsen för kvarhållandet och alla beslut som fattas i samband med personens kvarhållande.

3. Mauritius ska ha ansvar för att korrekt redovisa alla överförda personer, inbegripet men inte begränsat till att hålla register över eventuell konfiskerad egendom, personens fysiska tillstånd, platsen för kvarhållandet, alla anklagelser mot dem och alla betydande beslut som fattats under deras kvarhållande eller rättegång.

4. Dessa register ska finnas tillgängliga för EU och Eunavfor på skriftlig begäran till Mauritius utrikesministerium.

5. Dessutom ska Mauritius meddela EU och Eunavfor platsen för kvarhållandet för alla personer som överförts enligt detta avtal, all försämring av deras fysiska tillstånd och alla påståenden om dålig behandling. Företrädare för EU och Eunavfor ska ha tillgång till alla personer som har överförts enligt detta avtal så länge som dessa hålls i förvar och ska ha rätt att förhöra dem.

6. Nationella och internationella humanitära organisationer ska på egen begäran få tillstånd att besöka personer som har överförts enligt detta avtal.

7. För att säkerställa att Eunavfor i tid kan bistå Mauritius med vittnen från Eunavfor och lägga fram relevanta bevis, ska Mauritius meddela Eunavfor sin avsikt att inleda ett brottmålsförfarande mot överförda personer och en tidsplan för att lägga fram bevis och avlägga vittnesmål.

Artikel 7

Bistånd från EU och Eunavfor

1. Eunavfor ska inom ramen för sina medel och resurser lämna allt bistånd till Mauritius för utredning och åtal av överförda personer.

2. Eunavfor ska särskilt

a) överlämna register över kvarhållanden upprättade i enlighet med artikel 6.2 i detta avtal,

b) behandla alla bevis i enlighet med kraven från de behöriga myndigheterna i Mauritius enligt överenskommelsen i de genomförandearrangemang som beskrivs i artikel 10,

c) lägga fram vittnesmål eller edliga intyg av vittnen från Eunavfor vilka har varit inblandade i händelser som har samband med de personer som överförs enligt detta avtal,

d) sträva efter att få fram vittnesmål eller intyg av andra vittnen som inte befinner sig i Mauritius,

e) bevara eller överlämna all relevant konfiskerad egendom, alla bevisföremål, fotografier och alla föremål med bevisvärde i Eunavfors besittning,

f) säkerställa att vittnen från Eunavfor vid behov vittnar i domstolen (eller via en direkt tv-länk eller något annat godkänt tekniskt hjälpmedel) under rättegången,

g) underlätta för andra vittnen att vid behov vittna i domstolen (eller via en direkt tv-länk eller något annat godkänt tekniskt hjälpmedel) under rättegången,

h) underlätta närvaro av sådana tolkar som de behöriga myndigheterna i Mauritius kan behöva för att bistå vid utredningar och rättegångar som inbegriper överförda personer,

3. I den mån sådana resurser inte tillhandahålls via andra ekonomiska bidragsgivare ska parterna i enlighet med tillämpliga förfaranden utveckla genomförandearrangemang för finansiellt, tekniskt och övrigt bistånd för att möjliggöra överföring, förvar, utredning, åtal och rättegång när det gäller överförda personer. Syftet med dessa genomförandearrangemang ska även vara att de ska omfatta tekniskt och logistiskt bistånd till Mauritius med översyn av lagstiftningen, utbildning av utredare och åklagare, det utredande och rättsliga förfarandet, särskilt förfaranden för lagring och överlämnande av bevis samt överklagandeförfarande. Dessutom ska syftet med genomförandearrangemangen vara att sörja för återsändande av överförda personer vid frikännande eller icke åtal, deras överföring för att avtjäna sitt fortsatta straff i en annan stat eller deras återsändande efter att ha avtjänat sitt fängelsestraff i Mauritius.

Artikel 8

Förhållande till andra rättigheter för överförda personer

Ingenting i detta avtal är avsett att avvika från eller får tolkas som avvikelse från rättigheter som en överförd person kan ha enligt tillämplig nationell eller internationell rätt.

Artikel 9

Kontakter och tvister

1. Alla frågor i samband med tillämpningen av detta avtal ska behandlas gemensamt av Mauritius och EU:s behöriga myndigheter.
2. Om tidigare avgöranden saknas, ska tvister om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal avgöras enbart på diplomatisk väg mellan företrädare för Mauritius och EU.

Artikel 10

Genomförandearrangemang

1. För genomförandet av detta avtal kan operativa, administrativa och tekniska frågor komma att bli föremål för särskilda genomförandearrangemang, som ska ingås mellan de behöriga myndigheterna i Mauritius å ena sidan och de behöriga EU-myndigheterna och de behöriga myndigheterna i de sändande staterna å andra sidan.
2. Genomförandearrangemang kan bland annat omfatta följande:
 - a) Fastställande av behöriga brottsbekämpande myndigheter i Mauritius till vilka Eunavfor kan överföra personer.
 - b) Vid vilka anläggningar överförda personer ska hållas i förvar.
 - c) Hantering av dokument, inbegripet sådana som rör insamling av bevis, vilka ska överlämnas till de behöriga brottsbekämpande myndigheterna i Mauritius vid överföringen av en person.
 - d) Kontaktpunkter för underrättelser.
 - e) Formulär som ska användas för överföringar.
 - f) Tillhandahållande av tekniskt stöd, expertis, utbildning och annat bistånd enligt artikel 7 på begäran av Mauritius för att uppnå syftena i detta avtal.

Artikel 11

Ikraftträdande och upphörande

1. Detta avtal ska tillämpas provisoriskt från och med dagen för undertecknandet och träda i kraft när var och en av parterna har anmält till de övriga att den har avslutat sitt interna förfarande för att ratificera avtalet.
 2. Detta avtal ska gälla till dess att insatsen avslutas, enligt meddelande från Eunavfor. Vardera parten får emellertid genom skriftlig anmälan säga upp detta avtal. Uppsägningen träder i kraft sex månader efter det att anmälan har mottagits. Om EU anser att en omedelbar uppsägning är motiverad på grund av en ändring av Mauritius materiella strafflagstiftning enligt detta avtal, ska EU ha rätt att säga upp avtalet med verkan samma dag som anmälan sänds. En ändring av Mauritius materiella strafflagstiftning får inte ha negativa konsekvenser för personer som redan har överförts i enlighet med detta avtal.
 3. Detta avtal får ändras genom skriftlig överenskommelse mellan parterna.
 4. Avtalets upphörande ska inte påverka eventuella rättigheter eller skyldigheter som uppkommer genom tillämpningen av detta avtal innan det upphör, inbegripet rättigheterna för överförda personer under kvarhållandet eller åtalet i Mauritius.
 5. Efter avslutandet av insatsen får Eunavfors samtliga rättigheter enligt detta avtal utövas av varje person eller enhet som har utsetts av EU:s höga representant för utrikes frågor och säkerhetspolitik. Den utsedda personen eller enheten kan till exempel vara chefen för eller en medlem av personalen vid EU:s delegation i Mauritius eller en diplomatisk eller konsulär tjänsteman från en EU-medlemsstat som är ackrediterad i Mauritius. Efter det att insatsen har avslutats ska alla meddelanden som skulle ha sänts till Eunavfor enligt detta avtal i stället sändas till EU:s höga representant för utrikes frågor och säkerhetspolitik.
- Utfärdat i Port Louis den 14 juli år tjugohundraelva i två exemplar, vart och ett på det engelska språket.

För Europeiska unionen

För Mauritius